



**HAMINA**

**1. Vanha keskusta ja linnoitus / The old town centre and fortifications.** Haminan ympäräsemakaava on nähtävissä. Vanha keskustan puu- ja linnoituksen vallit ovat säilyneet hyvin näihin päiviin asti. Ympyräkaudilla nähtävyydet ovat lähellä toisiaan. The old centre of Hamina is a sight in itself. The wooden houses in the town centre and the ramparts of the fortification are well preserved. The attractions are close to each other.

**Raathuone 1798 / Town Hall** Renaissance-tyylin edustava Raathuone on ollut monessa käytössä, mm. kaupungin hallinnon sijaintipaikkana. Rakennuksessa on aikoinaan ollut myös pankki, kauppapuoti, poliisilaitos ja linnoituksen päävartio. **Nykyisin rakennuksessa on keskushallinnon toimittilat.** Keskikerros on juhlatilaisuuksiin ja kaupunginvaltuuston ja -hallinnon kokoustilana.

The Renaissance-style Town Hall has served many purposes, including local administration. The building has also housed a bank, shops, the police department, and the main guard of the fortress. **Now the Town Hall houses the municipal offices. The middle floors in festive use and serves as a meeting facility for the town council and town executive board.**

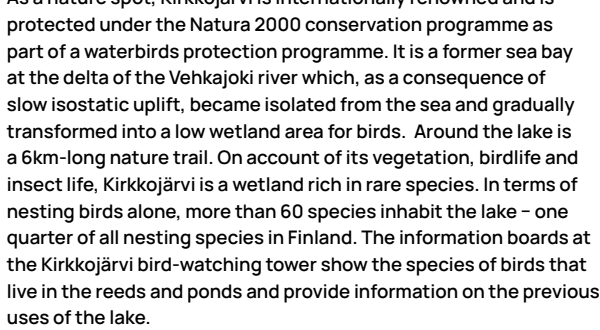
**Johanneksen kirkko 1843 / St John's Church** Luterilaisen seurakunnan uusklassinen kirkko noudattelee kreikkalaisen temppelin muotoja. Sen on suunnitellut Carl Ludvig Engel. Paikalla aiemmin sijainneissa linnoituksen komendantin virka-asunossa asuivat ja allekirjottivat rauhansopimuksen Haminan rauhan venäläiset neuvottelijat. Tapahtumasta on muistokivi kirkon tontilla, Rauhankadun puoleisella sivulla. **The Neoclassical church of the Lutheran town parish was built in the form of a Greek temple. The residence of the fortress commander, earlier located in this site, was the place where the Russian negotiators lived and signed the Treaty of Hamina. There is a memorial stone beside the church commemorating this event.**



**2. Hamina Bastioni / Hamina Bastion** Kaupungin linnoituksen bastioneista suurin on 1800-luvun alussa rakennettu keskusbastioni. Keskusbastionin 58 kasemattia, muurattua holvia, suunniteltiin alun perin pommitteleviksi varustotiloiksi. **Se on nykyisin Hamina Bastioni -tapahtuma-areena,** joka saa kesäisin suojakseen Euroopan suurimman telttakatoksen. **Holvistossa on myös ravintola.** **The biggest of the Hamina bastions is the centre one, built at the beginning of the 19th century. The 58 casemates, or brick vaults, were originally designed to serve as bombproof storage facilities. The bastion currently provides a venue for all kinds of events and it is covered in summer by the biggest canopy in Europe.**



**3. Kirkojärvi ja lintutorni / Kirkojärvi Lake and Bird-Watching Tower** Luontokohteena Kirkojärvi on kansainvälisesti arvokas lintuvesi ja kuuluu Natura 2000-luonnonsuojeluohjelmaan lintuvesiensuojeluohjelman kohteena. Se on Vehkajoen suiston entinen merenlahti, joka on hitaan maankohoamisen seurauksena eristynyt merestä järveksi ja vähitellen muuttunut madaltuneeksi lintuveudeksi. Kirkojärven kiertää 6 km pituinen luontopolkku. Kasvillisuutensa, linnustonsa ja hyönteislajistonsa puolesta Kirkojärvi on harvinaisen lajirikas kohteikko. Järveltä on laskettu pelkästään pesiviä lintuja yli 60 lajia - neljännes Suomen kaikista pesimälajeista. Kirkojärven lintutornin opastaulussa esitellään ruokikon ja aallokon lintuja sekä kerrotaan Kirkojärven aiemmista käytöistä. **As a nature spot, Kirkojärvi is internationally renowned and is protected under the Natura 2000 conservation programme as part of a waterbirds protection programme. It is a former sea bay at the delta of the Vehkajoki river which, as a consequence of slow isostatic uplift, became isolated from the sea and gradually transformed into a low wetland area for birds. Around the lake is a 6km-long nature trail. On account of its vegetation, birdlife and insect life, Kirkojärvi is a wetland rich in rare species. In terms of nesting birds alone, more than 60 species inhabit the lake - one quarter of all nesting species in Finland. The information boards at the Kirkojärvi bird-watching tower show the species of birds that live in the reeds and ponds and provide information on the previous uses of the lake.**



Hamina haltuun -avaa pyöräreitti puhelimeesi:



**4. Lupinlahden lintutorni / Bird-watching tower** Lupinlahti on kapeahko, paikoitellen hyvin matala merenlahti, joka on yhteydessä mereen neljän kapean salmen kautta. Lupinlahti on yksi merkittävimmistä lintujen pesimä- ja muotonaikaisista leveydysalueista koko Kaakoi-Suomen alueella. Lupinlahdella pesii säännöllisesti noin 70 eri lintulajia. **Lupinlahti is a relatively narrow, in places very shallow bay, which is connected to the sea through four narrow straits. The bay is one of Southeast Finland's most important areas for birds to nest and to rest at migration time. About 70 different species of bird regularly nest in Lupinlahti.**



**5. Pitkätiekat / Hamina Camping** Pitkätiekat on tunnettu **merenranta**, jossa on leirintäalue, ravintola ja uimaranta. Leirintäalueella on mm. mökkejä ja telttapajikoja. Uimarannalla mm. wc:t, lasten leikkipaikka ja grillauspaikka. Itse hiekkaranta on laaja ja ranta matala. **Sand beach, Pitkätiekat camping area and café. At the beach you will find toilets, changing cabins, playing area for children and a grill.**

- Palvelut / Services**
- 8. Ensiapu / First Aid
  - 9. Haminan Kauppatori / Hamina Market Place
  - 10. Posti / Post Office
- Liikennepaikat ja satamat / Local Transportation**
- 11. Linja-autosama / Hamina Bus Station
  - 12. Tervasaaren vierasvenesatama / Tervasaari Guest Harbour
  - 13. Saaristolikenne / Archipelago Traffic
- Liikunta- ja uikolupaikat / Sport and Outdoor**
- 14. Rampsinkarin uimaranta / Rampsinkari Beach
  - 15. Pitkätiekat uimaranta / Pitkätiekat Beach
  - 17. Salmenvirran uimaranta / Salmenvirta Beach
  - 18. Linnoituksen uimahalli / Swimming Hall
  - 19. Haminan liikuntahalli / Hamina Sports Hall
  - 20. Ruissalon liikuntahalli / Ruissalo Sports Hall

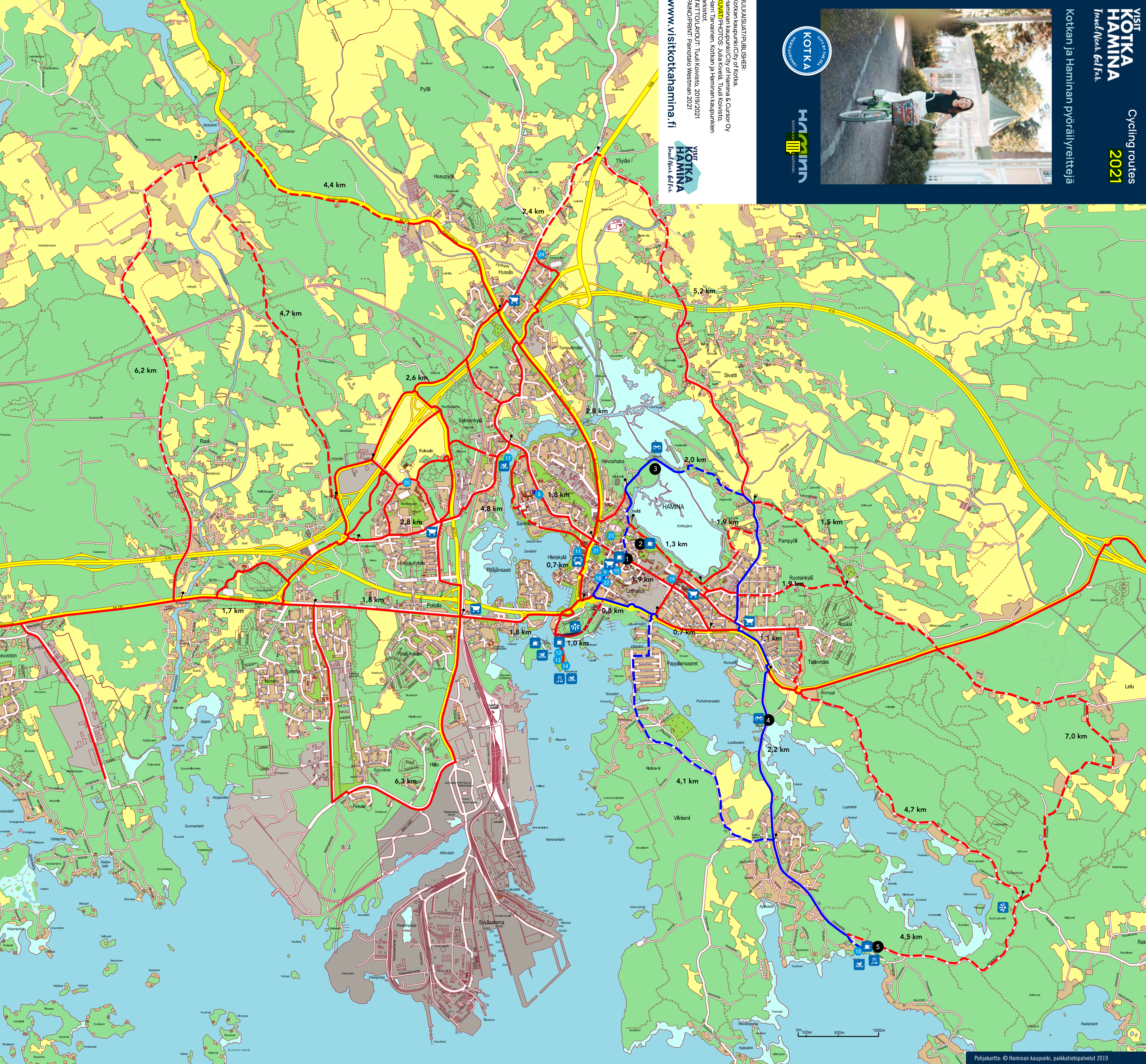
- Linnoituksen nähtävyydet / Sights in the Fortifications**
- 21. Kesäpuisto / Kesäpuisto Park
  - 22. Lipputorni / Flag Tower
  - 23. Kirikkapuisto ja Ruutikkellari / Kirikkapuisto Park and Gunpowder Magazine Pietarin ja Paavalin ortodoksinen kirkko / Orthodox Church of St Peter and St Paul Marian kirkko ja kirkkomuseo / St Mary's Church and Church Museum Kaupunginmuseo / Town Museum Kauppiantalonmuseo / Shopkeeper's Museum Reserviupseerikoulun päärakennus ja maneesi / Main building of the Reserve Officers' School
  - 24. Vehkalahden kotiseutumuseo / Vehkalahti Museum

**Matkailuneuvonta / Tourist Information**  
**SpaHotel Hamina**  
Tel +358 401991330  
**info@hamina.fi**

**Kesäinfo Lipputorni, Kaivokatu 6**  
**Summer tourist information:**  
**Flag Tower, Kaivokatu 6**  
**www.visithamina.fi**



- pyöräreitti, pyörätie/polkku  
Cycle Route
- - - - - pyöräreitti maantiella/ajoradalla  
Cycle Route by the Road/Street
- suositeltava pyöräreitti, pyörätie/polkku  
Recommended Cycle Route
- - - - - suositeltava pyöräreitti, maantie/ajorata  
Recommended Cycle Route, by the Road/Street



**Yst KOTKA HAMINA**  
Travel News for Fins

**Cycling routes 2021**

**Kotkan ja Haminan pyöräilyreittejä**

**KOTKA CITY OF FINLAND**

**HAMINA CITY OF FINLAND**

**JULKASIJAT/PUBLISHERS:**  
Kotkan kaupunki/City of Kotka,  
Hamina kaupunki/City of Hamina & Cursor Oy  
**KUVA/PIKOTOS:** Juulia Keiälä, Tuuli Koivisto,  
Harri Tavainen, Kotkan ja Haminan kaupunkien  
arkkiteitit.  
**TAITOLUONTUUT:** Tuuli Koivisto, 2019/2021  
**PANOPIINNT:** Panotieto Western 2021  
**www.visitkotkahamina.fi**

**Yst KOTKA HAMINA**  
Travel News for Fins